

Abstract

SLAČÁLKOVÁ HARASIMOWICZ, MARTA MARIA. *Colloquial Czech in Translation (the comparison of the original text and translation of the novel Night Work by Jáchym Topol into Polish)*. Praha: Charles University. Faculty of Arts, 2011.

The thesis deals with the issue of translatability of colloquial Czech elements into the Polish language using the comparison of the novel “Night Work“ by Jáchym Topol and its Polish translation. The theoretical part involves a summary of the development of the Czech and Polish languages from the perspective of a standard language variety origin and its norm. Moreover, it focuses on the changing stratification of both languages with a special attention to the present stratification. The description of colloquial Czech and its current position as a Czech language variety is also included. Furthermore the thesis deals with the issue of equivalence, adequacy and translatability from the theoretical and practical point of view. The analysis of the original and translated novel extracts follows. This part concentrates on the possibilities of substituting Czech colloquial words in the Polish text.

Key words: Czech language, Polish language, language development, sociolinguistics, common Czech, translation theory, 21st century Czech literature, Topol, Jáchym